

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia w biznesie (Ćw. audytoryjne), PG_00122727						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			hiszpański		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Hanna Połomska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z problematyką tłumaczeń pisemnych w kontaktach biznesowych z przedsiębiorcami oraz przedstawicielami instytucji i organów administracji publicznej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji	Student jest przygotowany do podejmowania wyzwań zawodowych i rozwiązywania problemów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów w dziedzinie biznesu. Jest świadomy etyki zawodowej i odpowiedzialności za rzetelność wykonywanych tłumaczeń.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_W04] Ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą hiszpańską terminologię, teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa	Student potrafi integrować hiszpańską terminologię i wiedzę teoretyczną oraz metodologię z zakresu przekładoznawstwa w procesie tłumaczenia tekstów biznesowych w parze języków hiszpański-polski.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[IBEL3_W15] Ma uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą rozwoju myśli społecznej oraz realiów społeczno-gospodarczo-politycznych w krajach romańskiego obszaru językowego	Student orientuje się w realiach gospodarczo-politycznych i społecznych Hiszpanii.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_K07] Jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy	Student rozumie rolę tłumacza w kontekście dobra publicznego. Ma przygotowanie do inicjowania indywidualnych działań w zakresie przekładu tekstów biznesowych, a także do organizacji działań zespołowych.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_U13] Władza językiem hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	Student opanował język hiszpański zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_U15] Potrafi korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami, potrafi rzetelnie opisać dokumenty pochodzące ze źródeł elektronicznych	Student posiada umiejętność efektywnego wykorzystywania urządzeń multimedialnych i nowoczesnych technologii do zdobywania informacji z zakresu biznesu, a także w celu kontaktowania się ze specjalistami z tej dziedziny oraz dalszego samodzielnego rozwoju. Jest w stanie opisywać i przetwarzać dokumenty uzyskane z elektronicznych źródeł.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	Student potrafi ocenić poziom swojej wiedzy pomocnej w sporządzaniu tłumaczeń tekstów biznesowych oraz krytycznie ocenić odbierane treści.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	Student potrafi efektywnie wykorzystać wiedzę w rozwiązywaniu szeroko rozumianych problemów związanych z tłumaczeniem tekstów z dziedziny biznesu, w razie konieczności konsultuje się ze specjalistami z tej dziedziny.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza przekładów tekstów występujących w kontaktach biznesowych z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie pisemne tekstów biznesowych (umowy, uchwały, dokumenty rejestrowe przedsiębiorstw, itp.).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie B2.1. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.  Wybór specjalności 'Język hiszpański w kulturze i biznesie'. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	
	aktywny udział w zajęciach, tłumaczenie tekstów w ciągu semestru, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich	51.0%	50.0%	
	praca zaliczeniowa (przekład tekstu)	51.0%	50.0%	
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Arczewska, A. (2018). <i>Español jurídico</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Jopek-Bosiacka, Anna (2012): <i>Przekład prawny i sądowy</i>, PWN.</p> <p>Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i>, Wydawnictwo SWPS Academica.</p> <p>Dzierżanowska, H. (1977): <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Wydawnictwo UW.</p> <p>Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): <i>Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim</i>, Wyd. UG.</p> <p>Maliszewski, J. (2005): <i>Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja</i>, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.</p> <p>Pieńkoś, J. (1999): <i>Podstawy juryslingwistyki Język w prawie - Prawo w języku</i>. Oficyna Prawnicza MUZA SA.</p> <p>Schmidt, C. (2012): <i>Asuntos de negocios</i>, Edinumen.</p>		
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line, m.in.:</p> <p>Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): <i>Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): <i>Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Poltext.</p> <p>Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): <i>Słownik ekonomiczn-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Wyd. UG.</p> <p>Oficjalny portal Unii Europejskiej: <a href="http://europa.eu">http://europa.eu</a></p>		
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie pisemne z języka hiszpańskiego na polski i odwrotnie tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawniczych, technicznych, medycznych, itp.).			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy			

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.